

УЧЕБНАЯ МОДЕЛЬ ИНТЕГРАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ КАК СРЕДСТВО ОРГАНИЗАЦИИ СОДЕРЖАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕРМИНА

EDUCATIONAL MODEL OF INTEGRAL MEANING AS A MEANS OF REPRESENTATION OF A FOREIGN TERM MEANING

О.В. Прокопюк

V.V. Prakapiuk

Минский государственный лингвистический университет
Минск, Беларусь
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
e-mail: olgaprokopiuk@mail.ru

В статье обосновывается необходимость включения учебной модели интегрального значения термина в содержание обучения студентов технических специальностей иноязычной лексике. В методическом аспекте характеризуется сущность, структура и содержание интегрального значения термина как основы для создания учебной модели. Описываются особенности поликодовых текстов, которые выступают в качестве контекста, актуализирующего интегральное значение термина. Выявляется дидактический потенциал образовательных интернет-платформ для создания поликодовых текстов.

The article justifies the necessity of including an educational model of integral meaning in the content of the syllabus for technical vocabulary teaching. It characterizes the essence, structure and content of the integral meaning of the term as the basis for creating an educational model from the methodological perspective. It describes the features of polycode texts used as a context for actualizing the integral meaning of the term. The didactic potential of educational Internet platforms for creating polycode texts is disclosed.

Ключевые слова: иностранный язык; термин; интегральное значение; учебная модель интегрального значения; поликодовые тексты.

Keywords: foreign language; term; integral meaning; educational model of integral meaning; polycode texts.

Цель учебной дисциплины «Иностранный язык» в учреждениях высшего образования технического профиля определяется особенностями социального заказа на современном этапе развития Республики Беларусь, которые отражены в стандартах высшего образования первой ступени и ориентируют на подготовку специалиста как личности, способной вступить в профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке. Эффективность восприятия и порождения специалистом иноязычных высказываний во многом определяется уровнем владения студентом лексическими единицами языка

профессиональной коммуникации в единстве их форм (графической и звуковой) и значения.

Стоит отметить, что у специалиста должна быть сформирована способность быстро выбирать в процессе порождения высказывания именно те иноязычные лексические средства, которые позволят ему выразить мысль наиболее точно и понятно для собеседника в соответствии с нормами иностранного языка и ситуацией профессионального общения. Это диктует необходимость формирования ассоциативных связей между основными единицами языка профессиональной коммуникации, которыми, по мнению многих исследователей являются термины (узкоспециальными и общего употребления) и другими лексическими единицами, объединенными в рамках данного языка. Сформированность данных связей позволит специалисту быстро извлекать из долговременной памяти необходимые иноязычные лексические единицы.

Наличие ассоциативных связей между лексическими единицами, представленными в языковом сознании специалиста-носителя языка обусловлены их интегральным значением. Под последним, вслед за И. А. Стерниным, мы понимаем значение слова, которое представляет собой упорядоченную структуру, объединяющую все семантические компоненты (семы), которые реально связаны с данной звуковой оболочкой в сознании носителей языка, регулярно проявляются в определенных контекстах употребления слова, хотя и не фиксируются в его лексикографическом значении [1; 2]. Ассоциативные связи, обусловленные интегральным значением, лежат в основе порождения говорящим всей «последовательной речи» [3, с. 41].

Учитывая влияние, которое оказывает сформированность ассоциативных связей между единицами языка профессиональной коммуникации на эффективность профессиональной коммуникации в целом, представляется целесообразным за единицу обучения иноязычной лексике принять интегральное значение термина (ИЗТ). Поскольку ИЗТ является ментальной структурой, мы предлагаем в процессе обучения иноязычной лексике студентов технических специальностей опираться на учебную модель интегрального значения термина (УМИЗ), которая представляет собой её формализованный аналог.

С целью выявления структуры и содержания ИЗТ нами были проанализированы исследования в области когнитивной лингвистики и семасеологии (М.В. Никитин, И.А. Стернин, Е.А. Маклакова и др.), а также результаты ассоциативных экспериментов, описанных в данных исследованиях. Опираясь на данные исследования, в структуру УМИЗ нами были включены следующие элементы: образ, интенционал и импликационал. Рассмотрим каждый из компонентов более подробно.

Семантические признаки, объединенные в рамках образного компонента, «отражают» характеристики объекта реальной действительности, которые могут быть выявлены в результате познавательного процесса с помощью органов чувств. Включение данного элемента позволит создать в сознании студента связь между реальными объектами профессиональной деятельности и терминами, обозначающими их, что будет способствовать формированию профессиональной картины мира будущего специалиста. Интенционал представляет собой содержательное ядро УМИЗ, включая обязательные семантические признаки, отражающие основные отличительные черты объекта профессиональной деятельности. Импликационал, в свою очередь, объединяет в своем содержании семантические признаки, которые являются отражением разнообразных предметных связей объектов реальной действительности, называемых единицами языка профессиональной коммуникации. Иными словами, импликационал охватывает вероятностную область того, что может быть названо в связи с данным словом [4]. Все компоненты интегрального значения тесно взаимосвязаны. Их связь обусловлена диалектическим единством логического и чувственного в человеческом познании [2]. Основываясь на проведенном анализе исследований, посвященных описанию особенностей структуры и содержания интегрального значения слова и концепта (З.Д. Попова, И.А. Стернин, М.С. Саломатина и др.), нами была выявлена корреляция компонентов интегрального значения термина и профессионального концепта, что позволило разделить импликационал как элемент УМИЗ на несколько зон: энциклопедическую, утилитарную, регулятивную, оценочную, социально-культурную. Данное разделение позволит познакомить студентов с большим количеством контекстов, актуализирующих ассоциативные связи терминов, и, соответственно, будет способствовать осознанию студентом большого количества связей между единицами языка профессиональной коммуникации.

Опираясь на исследования, посвященные обучению профессионально ориентированному иностранному языку, а также формированию профессионального сознания (С.В. Мыскин, Н.Н. Нечаев и др.), в качестве семантизирующего контекста, когнитивный анализ которого позволит студенту осознать содержание ИЗТ, нами были отбраны фрагменты профессиональных прецедентных текстов, а именно: 1) статей специальных энциклопедий и справочников, описывающих основные отличительные особенности и функции предмета, явления или процесса профессиональной деятельности, составные части объекта профессиональной деятельности, его конструктивные особенности, материалы изготовления и др.; 2) технико-эксплуатационных инструкций,

описывающих установленные пределы действий с объектами профессиональной деятельности (приборами, машинами, аппаратами и др.); 3) текстов, размещенных на официальных сайтах производителей приборов, машин, аппаратов и др. Данные фрагменты текстов были интегрированы с образными составляющими в рамках поликодовых текстов, что обусловлено наличием образного компонента в структуре ИЗТ. Интеграция вербальных и образных блоков поликодового текста осуществлялась на основе матрицы, при разработке которой учитывалось содержание каждого из компонентов ИЗТ, а также тот факт, что уровень владения студентами одной учебной группы английским языком согласно системе Общеввропейской компетенции владения иностранным языком, как правило, варьируется от A1 до B1. Это обусловило необходимость включения в поликодовый текст дополнительный вербальных блоков двух типов, в которых лингвистическая информация предьявляется в визуальной и аудиальной модальностях. Блоки первого типа раскрывают лексикографическое значение ключевых терминов, предьявляемых студентам в тексте, с помощью переводных или беспереvodных способов семантизации, т.е. включают эквиваленты ключевых иноязычных терминов на родном языке и / или дефиниции ключевых иноязычных терминов на иностранном языке. Блоки второго типа включают образцы произношения ключевых терминов. Мы полагаем, что наличие дополнительных вербальных блоков позволит снизить когнитивную нагрузку на кратковременную память студента при овладении лексикой языка профессиональной коммуникации.

Образный блок в рамках спроектированного поликодового текста может быть представлен 1) статическими изображениями (рисунками, схемами, диаграммами, фотографиями), визуализирующими внешние характеристики объектов профессиональной деятельности (приборов, машин, аппаратов, датчиков, узлов, агрегатов и др.); 2) динамическими схемами, демонстрирующими процессы профессиональной деятельности и изменение внешних характеристик объектов профессиональной деятельности; 3) интерактивными трехмерными модели объектов, иллюстрирующими конструктивные особенности объектов профессиональной деятельности и специфику их функционирования. Его интеграция с вербальным блоком позволит, на наш взгляд, снизить влияние еще одного фактора, отрицательно сказывающегося на эффективности овладения студентами единицами языка профессиональной коммуникации. Данный фактор обусловлен тем, что дисциплина «Иностранный язык» (вследствие особенностей учебного плана в учреждениях высшего образования технического профиля), является инструментом опережающего профессионального развития обучающихся и обуче-

ние иноязычной лексики студентов осуществляется в условиях отсутствия у них индивидуального чувственного познавательного опыта взаимодействия с объектами будущей профессиональной деятельности, а также профессиональных знаний о данных объектах, которые могли бы облегчить овладение иноязычными терминами, называющими их. Интеграция образного и вербального блоков позволит студенту получить «виртуальный» индивидуальный чувственный познавательный опыт, что также позволит снизить когнитивную нагрузку на кратковременную память студента при овладении иноязычной лексикой.

Анализ возможностей, предоставляемых преподавателю интернет-платформами Genially, Thinglink, COREapp и др., показал, что они обладают необходимым дидактическим потенциалом для реализации разработанной матрицы. Так, они позволяют: 1) создать интерактивную страницу, актуализирующую каждый из элементов УМИЗ, в соответствии с разработанной матрицей; 2) осуществить интеграцию вербальных блоков поликодового текста с образными, представленными в любом из форматов (например, .jpg, .png, .gif и др.), благодаря наличию возможности согласованного пространственного размещения коррелирующих компонентов; 3) предъявить студентам дополнительные вербальные блоки во «всплывающем окне», которое при необходимости студент может активировать с помощью управляющей кнопки; 4) представить необходимую лингвистическую информацию в рамках дополнительного вербального блока в аудиальной модальности; 5) использовать собственную цветовую схему для оформления интерактивных страниц поликодового текста: цвет фона, шрифта, рисунков, обрамления и др.

С целью повышения эффективности осознания студентом ИЗТ, опираясь на содержание УМИЗ, нами был создан графический организатор «Term Dimensions», который наполняется студентами содержанием в ходе выполнения заданий, созданных преподавателем и размещенных на интерактивных страницах поликодового текста.

Таким образом, включение в содержание обучения иноязычной лексики учебной модели интегрального значения позволит организовать содержание иноязычного термина, что позволит обеспечить более полное и точное его понимание студентом, а также прочное закрепление термина в долговременной памяти будущего специалиста.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Маклакова Е.А., Стернин И.А. Теоретические проблемы семной семасиологии: монография. Воронеж: Истоки, 2013.
2. Розенфельд М.Я., Стернин И.А. Слово и образ: монография. Воронеж: Истоки, 2008.

4. Уфимцева Н.В. Языковое сознание: динамика и вариативность. М.: Институт языкознания РАН, 2011.
5. Никитин М.В. Лексическое значение в слове и словосочетании: спецкурс по общей и английской лексикологии. Владимир, 1974.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОБЛЕМНЫХ ЗАДАНИЙ ПРИ РАБОТЕ С ЛИТЕРАТУРНЫМ ТЕКСТОМ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

THE APPLICATION OF THE PROBLEM TASKS WHEN WORKING WITH A LITERARY TEXT IN A FOREIGN AUDIENCE

И.М. Саникович

I.M. Sanikovitch

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: irinasanikovitch@gmail.com

В статье описывается опыт применения элементов технологии проблемного обучения для углубленного знакомства иностранных студентов-филологов с особенностями русского речевого этикета. Проблемное задание было использовано для демонстрации студентам-инофонам особенностей функционирования русской просьбы в тексте «Сказки о царе Салтане» А.С. Пушкина, а также для формирования у них исследовательских навыков.

The article describes the experience of the usage of problem-based learning technology elements for in-depth acquaintance of foreign students-philologists with the peculiarities of Russian speech etiquette. The problem task was used to demonstrate to the foreign students the peculiarities of the functioning of the Russian request in the text of «*The Tale of Tsar Saltan*» by A. S. Pushkin. And it was also used to form their research skills.

Ключевые слова: технология проблемного обучения; проблемное задание; исследовательские навыки; речевой этикет; русская литература; просьба; приказ.

Keywords: problem-based learning technology; problem task; research skills; speech etiquette; russian literature; request; order.

Стратегическая цель обучения иностранным языкам – формирование вторичной языковой личности, под которой подразумевается владение обучаемым иностранным языком практически в той же степени, что и родным. Такой индивид в полной мере способен принимать участие в межкультурной коммуникации.

Речевой этикет является важным элементом национальной культуры, поэтому невозможно говорить о высоком уровне владения языком,